

商标国际注册马德里体系法律发展工作组

第十九届会议

2021年11月15日至19日，日内瓦

逐步将阿拉伯文、中文和俄文引入马德里体系
所涉成本问题和技术可行性经修订的研究和其他相关信息

国际局编拟的文件

一、导言

1. 在2018年7月于日内瓦召开的商标国际注册马德里体系法律发展工作组（以下简称“马德里体系”和“工作组”）第十六届会议上，中国代表团和俄罗斯联邦代表团分别提交了关于将中文¹和俄文²引入马德里体系的提案。在2019年7月于日内瓦召开的工作组第十七届会议上，阿尔及利亚、巴林、埃及、摩洛哥、阿曼、苏丹、阿拉伯叙利亚共和国和突尼斯代表团提交了关于将阿拉伯文引入马德里体系的提案³。
2. 在2020年10月于日内瓦召开的第十八届会议上，工作组讨论了国际局编拟的逐步将上述语言引入马德里体系所涉成本问题和技术可行性研究⁴。工作组请国际局提供所述研究的修订版本和其他相关

¹ 参见文件 MM/LD/WG/16/7
(https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/zh/mm_ld_wg_16/mm_ld_wg_16_7.pdf)。

² 参见文件 MM/LD/WG/16/9/Rev.
(https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/zh/mm_ld_wg_16/mm_ld_wg_16_9_rev.pdf)。

³ 参见文件 MM/LD/WG/17/10
(https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/zh/mm_ld_wg_17/mm_ld_wg_17_10.pdf)。

⁴ 参见文件 MM/LD/WG/18/5
(https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/zh/mm_ld_wg_18/mm_ld_wg_18_5.pdf)。

信息以处理各代表团在第十八届会议上提出的议题，供下届会议讨论。工作组还请国际局与有关缔约方和产权组织其他成员国进行磋商，以澄清议题并收集相关信息，支持工作组进行审议。⁵

3. 按工作组请求，本文件是上述研究的修订版本。本次修订依据的主要因素如下：

(i) 应工作组请求，国际局与有关缔约方和产权组织其他成员国开展了非正式磋商。作为磋商的一部分，国际局还与代表用户利益的相关非政府组织接触。

(ii) 于 2021 年 7 月召开的产权组织计划和预算委员会第三十二届会议建议通过经修订的产权组织语言政策，如文件 W0/PBC/32/6 所述。⁶

(iii) 考虑到若干代表团在第十八届会议上提出的评论意见，国际局开展了正式的征求信息（以下简称“RFI”）程序⁷，以期从外部翻译公司获得将阿拉伯文、中文和俄文引入马德里体系的更精确成本概算。

4. 本文件第二至第四部分综述马德里体系语言制度的历史发展，介绍马德里体系使用情况的相关统计数据信息，并扼要重述工作组之前对该议题的讨论。在第五至第七部分中，文件阐述 RFI 程序，介绍经修订的产权组织语言政策的相关原则，并讨论非正式磋商中出现的若干要素。最后，文件第八部分基于上述所有内容提出经修订的成本概算。

二、马德里体系语言制度的发展⁸

马德里体系引入英文

5. 在《商标国际注册马德里协定有关议定书》（以下简称“《协定》”和“《议定书》”）于 1996 投入运作之前，法文是马德里体系唯一的语言。

6. 1985 年，马德里联盟有 26 个缔约国。关于可能将英文引入马德里体系的辩论开始在讨论通过可能措施促进马德里联盟地理扩张的框架内进行。

7. 马德里联盟大会（以下简称“大会”）在 1985 年 10 月召开的第十五届会议上，讨论增加英文作为一个未来的可能措施，以在马德里体系与欧洲共同体理事会关于共同体商标的拟议条例之间建立联系。在讨论中，认识到拟议增加将使马德里体系便于来自英语国家和欧洲联盟成员的申请人使用。⁹

8. 1996 年 1 月，大会通过了《商标国际注册马德里协定及该协定有关议定书的共同实施细则》（以下简称“《共同实施细则》”），于 1996 年 4 月 1 日生效。¹⁰《共同实施细则》保留法文作为所有仅涉及《协定》的业务唯一语言，同时引入英文作为涉及《议定书》的业务的额外语言。因此，《共同实施细则》为根据《议定书》开展的业务规定了双语制度。

⁵ 参见文件 MM/LD/WG/18/9，第 18 段
(https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/zh/mm_ld_wg_18/mm_ld_wg_18_9.pdf)。

⁶ 参见文件 W0/PBC/32/6 (https://www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/zh/wo_pbc_32/wo_pbc_32_6.pdf)。

⁷ 在征求信息（RFI）程序中，请潜在服务提供商以保密方式指明特定服务的非约束性报价范围。潜在服务提供商会收到关于所需服务的详细信息。除报价外，服务提供商必须提供关于自身经验和能力等的其他相关信息。

⁸ 管理马德里体系语言制度的条款不属于条约的一部分，而是在实施细则中规定。

⁹ 参见文件 MM/A/XV/1，附件一第 8 段。

¹⁰ 参见文件 MM/A/XXVII/4，第 51 段。

马德里体系引入西班牙文

9. 2001 年 9 月，在大会第三十三届会议上，古巴代表团和西班牙代表团表示，马德里体系现有语言制度已阻碍其发展，因为没有包括西班牙文。两代表团提及拉丁美洲国家可能加入马德里体系，并表示有意修正语言制度。¹¹会上指出，这一可能的引入可作为讲西班牙语的国家加入马德里体系的激励，进而可能鼓励其他缔约方加入。有观点认为，马德里体系的预期地理扩张会使新成员以及现有成员的权利人均受益。¹²

10. 2003 年 10 月，大会通过对《共同实施细则》的修正，规定在马德里体系语言制度中引入西班牙文。修正于 2004 年 4 月 1 日生效。¹³

11. 马德里体系语言制度引入西班牙文时遵循的规则与引入英文时所适用的规则相同。这些规则至今仍然有效。¹⁴自 2004 年 4 月 1 日起，适用《议定书》的国际申请以及相关的所有通信可使用英文、法文或西班牙文。但是，专属《协定》的国际申请以及相关的所有通信继续使用法文。

12. 仍有 91,551 件有效国际注册仅为法文，35,710 件有效国际注册为英文和法文，但无西班牙文。《实施细则》要求国际局仅在登记后期指定时才将这些国际注册翻译为英文或西班牙文，或这两种语言（视情况）。

三、马德里体系使用情况统计数据

13. 以下各段介绍马德里体系使用情况的相关信息，如产权组织第 940E/21 号出版物《2021 年马德里年鉴》¹⁵所公布。

14. 2020 年，商标持有人提交了 63,800 件国际申请，比前一年提交的申请量减少 370 件，年降幅 0.6%。

¹¹ 参见文件 MM/A/33/2，第 7 段和第 8 段
(https://www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/en/mm_a_33/mm_a_33_2.pdf)。

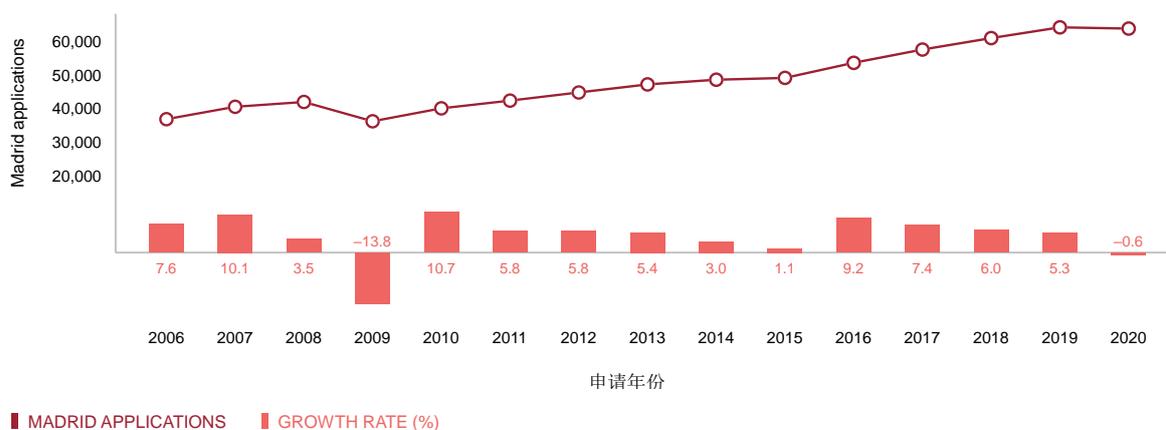
¹² 参见文件 MM/A/34/1，第 20 段和第 21 段
(https://www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/en/mm_a_34/mm_a_34_1.pdf)。

¹³ 参见文件 MM/A/35/2 (https://www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/en/mm_a_35/mm_a_35_2.pdf)。

¹⁴ 参见文件 MM/A/34/1，第 25 段至第 27 段
(https://www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/en/mm_a_34/mm_a_34_1.pdf)。

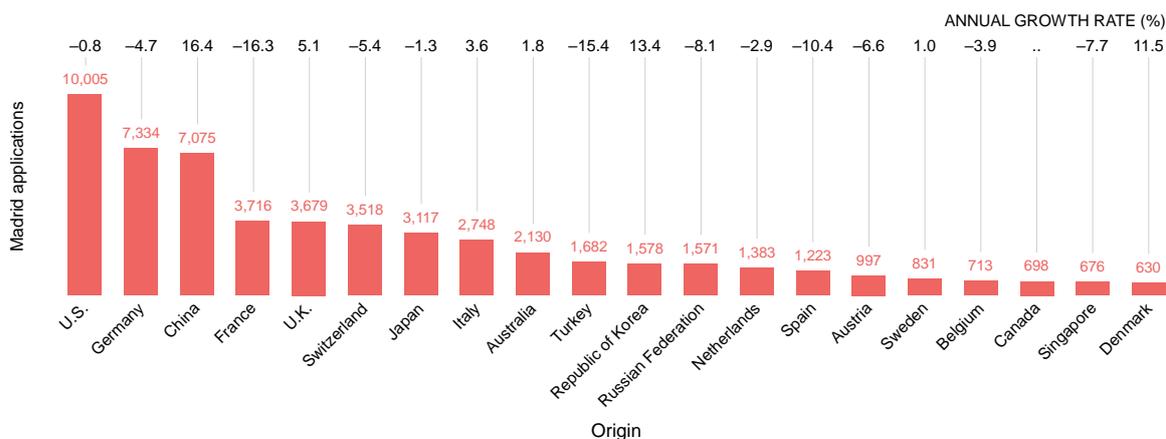
¹⁵ 该出版物英文版可在以下地址获取：https://www.wipo.int/edocs/pubdocs/en/wipo_pub_940_2021.pdf。以联合国所有六种正式语文提供的摘要在以下地址获取：
<https://www.wipo.int/publications/en/details.jsp?id=4552>。

图一：2006 年至 2020 年国际申请量的趋势



15. 将申请人地址所在国家或地区纳入考虑，下图展示了 2020 年前 20 位原属国的排名情况。

图二：2020 年排名前 20 位原属国的国际申请量



16. 2020 年，其代表团建议将阿拉伯文引入马德里体系语言制度的缔约方（阿尔及利亚、巴林、埃及、摩洛哥、阿曼、苏丹、阿拉伯叙利亚共和国和突尼斯）商标持有人提交了 163 件国际申请，而中国的商标持有人提交了 7,075 件国际申请。同年，可能以俄文交流马德里体系通信的缔约方（亚美尼亚、阿塞拜疆、白俄罗斯、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、俄罗斯联邦、塔吉克斯坦和乌兹别克斯坦）商标持有人提交了 1,952 件国际申请。

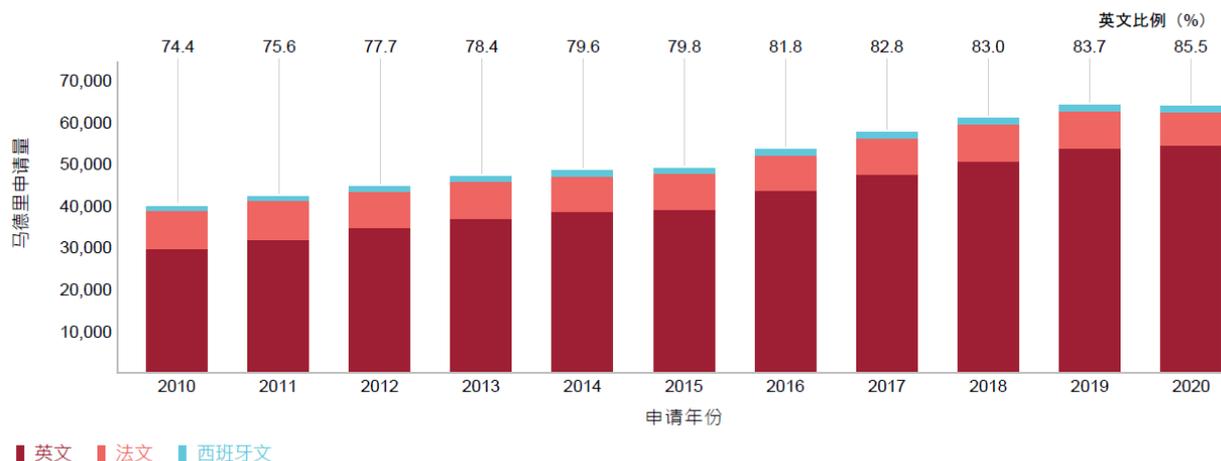
17. 下表显示了 2020 年前 20 位马德里申请人的排名情况。

表一：2020 年排名前 20 位的马德里申请人

Ranking	Change in position from 2019	Madrid applicant	Origin	Madrid applications		
				2018	2019	2020
1	2	NOVARTIS AG	Switzerland	159	129	233
2	0	HUAWEI TECHNOLOGIES CO., LTD.	China	22	164	197
3	8	SHISEIDO COMPANY, LTD	Japan	81	70	130
4	24	ADP GAUSELMANN GMBH	Germany	40	39	123
5	-4	L'OREAL	France	165	193	115
6	37	NINTENDO CO., LTD.	Japan	71	32	90
7	13	EURO GAMES TECHNOLOGY LTD.	Bulgaria	48	48	84
8	-3	APPLE INC.	U.S.	83	104	80
9	37	SYNGENTA CROP PROTECTION AG	Switzerland	0	30	78
10	-4	RIGO TRADING S.A. SOCIETE ANONYME	Luxembourg	69	102	70
11	1,470	CWI, INC.	U.S.	0	4	64
11	15	SOCIETE DES PRODUITS NESTLE S.A.	Switzerland	46	41	64
13	2	GLAXO GROUP LIMITED	U.K.	27	59	62
14	-5	HENKEL AG & CO KGAA	Germany	88	77	60
15	11	BURN CABLE MANAGEMENT SYSTEMS LIMITED	U.K.	7	41	53
16	-4	MICROSOFT CORPORATION	U.S.	50	63	52
17	-9	BAYERISCHE MOTORENWERKE AKTIENGESELLSCHAFT	Germany	51	78	51
17	n.a.	MAX BRANDS MARKETING B.V.	Netherlands	2	1	51
19	11	ABERCROMBIE & FITCH EUROPE SA	Switzerland	34	38	48
19	-1	AMOREPACIFIC CORPORATION	Republic of Korea	28	52	48

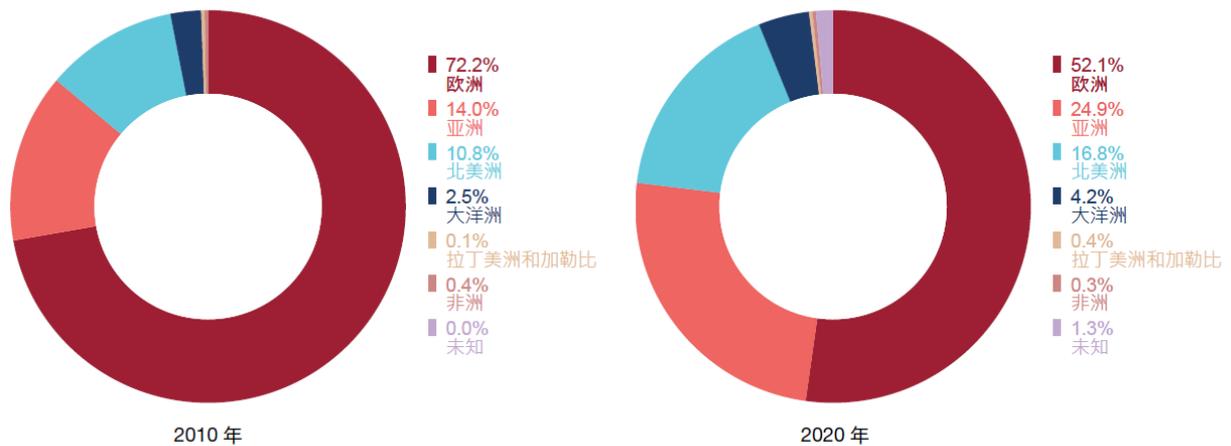
18. 2020 年，85.5%的国际申请以英文提交，12.5%以法文提交，而 2%以西班牙文提交。就 2020 年进行的国际注册中的字数而言，81.2%原文为英文，17.1%为法文，而 1.7%为西班牙文。

图三：2010 年至 2020 年按申请语言开列的国际申请量趋势



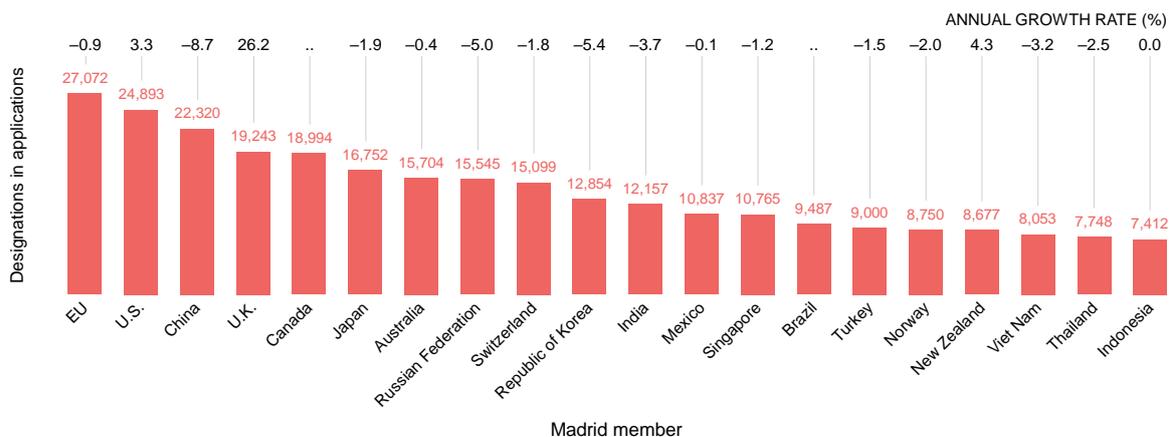
19. 2020 年，亚洲国家申请人提交的国际申请量约占四分之一，比十年前的 14%有所增加。位于北美的申请人提交约 17%的国际申请，十年前为近 11%。

图四：2010 年和 2020 年按地区开列的国际申请



20. 下图显示了 2020 年被指定最多的前 20 个缔约方排名情况。

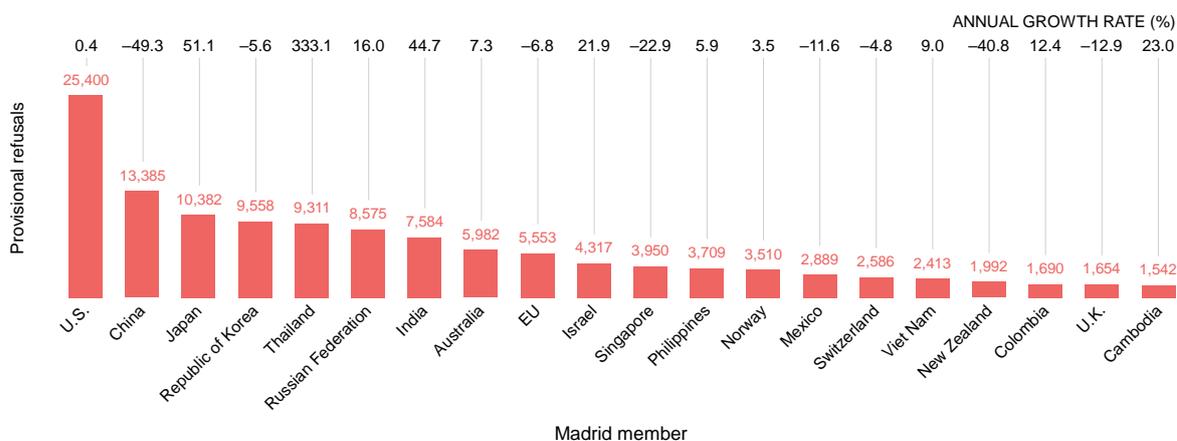
图五：2020 年国际申请中对于指定数量排名前 20 位马德里成员的指定



21. 2020 年，其代表团建议将阿拉伯文引入马德里体系语言制度的缔约方（阿尔及利亚、巴林、埃及、摩洛哥、阿曼、苏丹、阿拉伯叙利亚共和国和突尼斯）在国际申请中收到的指定为 16,732 项，而中国收到 22,320 项指定。同年，可能以俄文交流马德里体系通信的缔约方（亚美尼亚、阿塞拜疆、白俄罗斯、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、俄罗斯联邦、塔吉克斯坦和乌兹别克斯坦）在国际申请中收到的指定为 37,123 项。

22. 2020 年，国际局登记了 150,760 份临时驳回通知。下图显示了 2020 年登记的通知临时驳回最多的缔约方排名情况。

图六：2020 年已登记的选定被指定缔约方发出的临时驳回通知



四、之前的讨论情况概述

23. 为便于参考和回顾工作组迄今就该议题开展的所有讨论，先将所有相关文件汇编如下：

A. 中国代表团的提案（文件 MM/LD/WG/16/7）¹⁶

在 2018 年 5 月 31 日的来文中，国际局收到了中国代表团关于在马德里体系语言制度中增加中文的可能性的提案。

B. 俄罗斯联邦代表团的提案（文件 MM/LD/WG/16/9 Rev.）¹⁷

在 2018 年 6 月 1 日的来文中，国际局收到了俄罗斯联邦代表团关于在马德里体系语言制度中增加俄文的可能性的提案。

C. 关于马德里体系语言制度的信息文件（文件 MM/LD/WG/16/INF/2）¹⁸

2018 年 7 月 2 日，国际局发布了关于马德里体系语言制度的信息文件。

D. 工作组第十六届会议报告（文件 MM/LD/WG/16/12）¹⁹

工作组在 2018 年 7 月 2 日至 6 日于日内瓦召开的第十六届会议上讨论了中国代表团和俄罗斯联邦代表团提出的上述提案。

工作组“请秘书处根据文件 MM/LD/WG/16/INF/2 已经提供的信息，就可能在马德里体系中引入中文和俄文的影响编拟一份深入研究报告，供工作组在[之后一届]会议上讨论”。²⁰

¹⁶ 参见文件 MM/LD/WG/16/7

(https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/zh/mm_ld_wg_16/mm_ld_wg_16_7.pdf)。

¹⁷ 参见文件 MM/LD/WG/16/9 Rev.

(https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/zh/mm_ld_wg_16/mm_ld_wg_16_9_rev.pdf)。

¹⁸ 参见文件 MM/LD/WG/16/INF/2

(https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/zh/mm_ld_wg_16/mm_ld_wg_16_inf_2_rev.pdf)。

¹⁹ 参见文件 MM/LD/WG/16/12

(https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/zh/mm_ld_wg_16/mm_ld_wg_16_12.pdf)。

²⁰ 参见文件 MM/LD/WG/16/12，第 262 段。

E. 阿尔及利亚、巴林、埃及、摩洛哥、阿曼、苏丹、阿拉伯叙利亚共和国和突尼斯代表团的提案（文件 MM/LD/WG/17/10）²¹

在 2019 年 6 月 24 日的来文中，国际局收到了阿尔及利亚、巴林、埃及、摩洛哥、阿曼、苏丹、阿拉伯叙利亚共和国和突尼斯代表团关于在马德里体系语言制度中增加阿拉伯文的可能性的提案。

F. 马德里体系引入新语言的可能选项（文件 MM/LD/WG/17/7）²²

2019 年 7 月 19 日，国际局发布了关于马德里体系引入新语言可能选项的文件。

G. 工作组第十七届会议报告（文件 MM/LD/WG/17/12）²³

工作组在 2019 年 7 月 22 日至 26 日于日内瓦召开的第十七届会议上讨论了阿尔及利亚、巴林、埃及、摩洛哥、阿曼、苏丹、阿拉伯叙利亚共和国和突尼斯代表团提出的上述提案，中国代表团和俄罗斯联邦代表团之前提出的提案以及关于马德里体系引入新语言可能选项的文件。

工作组“要求国际局就马德里体系逐步引入阿拉伯文、中文和俄文所涉的成本问题和技术可行性（包括评估产权组织现有的工具）编拟一份全面研究，供[之后一届]会议讨论”。²⁴

H. 逐步将阿拉伯文、中文和俄文引入马德里体系所涉成本问题和技术可行性研究（文件 MM/LD/WG/18/5）²⁵

2020 年 8 月 13 日，国际局发布了关于逐步将阿拉伯文、中文和俄文引入马德里体系所涉成本问题和技术可行性研究的文件。

I. 工作组第十八届会议报告（文件 MM/LD/WG/18/10）²⁶

工作组在 2020 年 10 月 12 日至 16 日以混合形式于日内瓦召开的第十八届会议上讨论了上述关于逐步将阿拉伯文、中文和俄文引入马德里体系所涉成本问题和技术可行性研究的文件。

工作组“回顾在其第十六届和第十七届会议上作出的决定：

“(i) 请秘书处在工作组第十九届会议之前，提供经修订的‘逐步将阿拉伯文、中文和俄文引入马德里体系所涉成本问题和技术可行性研究’（文件 MM/LD/WG/18/5）和其他相关信息，以处理各代表团在工作组第十八届会议上提出的议题，并将其提交给工作组在其[之后一届]会议上审议；

²¹ 参见文件 MM/LD/WG/17/10

(https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/zh/mm_ld_wg_17/mm_ld_wg_17_10.pdf)。

²² 参见文件 MM/LD/WG/17/7 Rev.

(https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/zh/mm_ld_wg_17/mm_ld_wg_17_7_rev.pdf)。

²³ 参见文件 MM/LD/WG/17/12

(https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/zh/mm_ld_wg_17/mm_ld_wg_17_12.pdf)。

²⁴ 参见文件 MM/LD/WG/17/12，第 301 段。

²⁵ 参见文件 MM/LD/WG/18/5 (https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/zh/mm_ld_wg_18/mm_ld_wg_18_5.pdf) 和文件 MM/LD/WG/18/5 Corr.

(https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/en/mm_ld_wg_18/mm_ld_wg_18_5_corr.pdf)。

²⁶ 参见文件 MM/LD/WG/18/10

(https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/zh/mm_ld_wg_18/mm_ld_wg_18_10.pdf)。

“(ii) 请秘书处在工作组第十九届会议之前与有关的《议定书》缔约方和产权组织其他成员国进行磋商，以澄清议题和相关信息，支持工作组审议该主题事项。”²⁷

五、 征求信息程序

24. 如前所述，工作组在上届会议上请国际局修订成本概算，将该届会议期间提出的问题纳入考虑。在之前的概算中，国际局依据外部翻译机构翻译 PCT 相关文件的平均费率。

25. 对于经修订的成本模型，国际局试图确定商标相关名称后期编辑服务的可能费率，以提供更精确的概算。因此，2021 年 6 月，国际局开展了上文提及的 RFI 程序，以估算上述费率并相应地更新成本模型。

26. 国际局正式请具备商标相关表述翻译知识和经验的多家潜在服务提供商以保密方式参与 RFI 程序。RFI 程序的职责范围详细描述了所需服务的范畴。请潜在服务提供商指明这些服务的非约束性费率范围。还请它们提供相关信息以评估其能力和经验。

27. 多家服务提供商参与 RFI 程序。其中既有能够以所有可能语言组合提供所需服务的大型翻译机构，也有只擅长一种可能语言组合的小型翻译机构。它们的总部位于不同地区。

28. RFI 程序使国际局能够估算针对每种可能的语言组合，后期编辑商标相关名称机器翻译产出每字费率的可能范围。²⁸这些费率是针对可能的最高质量产出，其中各机构会增加审校步骤以确保质量。

29. 遵循采购招标的后期编辑服务实际费率可能与上述费率有所差异，原因之一是出于 RFI 程序之目的，假定了充分的机器翻译产出。²⁹若要选择服务提供商，国际局会要求对相关样本进行翻译和后期编辑，以确认提供商能够交付所需质量。持续的控制将确保这种质量保持不变。

30. 此外，RFI 还使国际局能够估算将商品和服务名称术语数据库（以下简称“术语数据库”）翻译为拟议新语言的可能成本。更多详情，见下文第 39 段至第 45 段。

六、 经修订的产权组织语言政策

31. 产权组织计划和预算委员会在 2021 年 7 月召开的第三十二届会议上，建议通过经修订的产权组织语言政策，如文件 W0/PBC/32/6 所述。该文件第 7 段称：

“虽然从本提案的范围中排除了根据产权组织管理的条约和相关实施细则建立的语言制度和翻译政策，但成员国正在产权组织其他主管机构中就这些制度进行的讨论，可以以本文件中提出的原则为指导。”

²⁷ 参见文件 MM/LD/WG/18/10，第 162 段

(https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/zh/mm_ld_wg_18/mm_ld_wg_18_10.pdf)。

²⁸ 每种可能的语言组合费率估算范围（以瑞郎计）如下：

- 阿拉伯文译为英文： 0.120 至 0.140
- 英文译为阿拉伯文： 0.108 至 0.127
- 中文译为英文： 0.096 至 0.113
- 英文译为中文： 0.107 至 0.125
- 俄文译为英文： 0.113 至 0.133
- 英文译为俄文： 0.089 至 0.133

²⁹ 低质量的机器翻译产出可导致接近翻译机构对直接翻译所收费用的更高费率。

32. 经修订的产权组织语言政策奉行的两个重要原则与工作组关于马德里体系引入新语言的讨论直接相关：

(i) 使用多种语言：“产权组织认识到使用多种语言的重要性，它既是本组织的一项核心价值，也是向全世界开展外联，讲解知识产权有潜力在每个地方改善每个人的生活，有潜力支持政府、企业、社区和个人把知识产权用作促进增长和可持续发展的一种手段。此外，使用多种语言对于确保有包容性地获取产权组织的信息和服务也很重要”。³⁰

(ii) 基于影响的方法：“根据基于影响的方法，产权组织未来的翻译策略将以三个主要考虑因素为指导：(1) 翻译的预期受众；(2) 翻译所需的精确程度；以及(3) 可用的翻译技术”。³¹

33. 为进一步说明基于影响的方法，经修订的产权组织语言政策认可“需要在进一步促进使用多种语言和[……]财政可持续性之间取得平衡[……]”。³²为此，认为可能要求两个层次的精确度：“第一，‘高精度度译文’，这是译文不太准确可能会有重要声誉风险或潜在法律影响时的要求；第二，‘合理准确度译文’，对译文的精确度有较大的容忍度，强调翻译的主要目标是使更多的人获得传播的信息”。³³

34. 经修订的产权组织语言政策还指出“秘书处接受人工智能技术的快速发展，特别是在机器翻译方面”。³⁴

七、非正式磋商中出现的要素

35. 国际局自工作组上届会议以来开展的非正式磋商对于更好地了解相关各方的优先事项和关切，以及确定可构成进一步讨论基础的要素尤为有用。

36. 非正式磋商围绕相关各方在不同程度上认同的两个主要目标，即如何确保：

(i) 马德里体系引入新语言能够以增加价值、成本可持续且不给体系用户带来不必要费用和障碍的方式实现；和

(ii) 鉴于六种语言在联合国系统中的共同特别地位，将阿拉伯文、中文和俄文与英文、法文和西班牙平等对待。

37. 磋商确认，建议引入阿拉伯文、中文和俄文的代表团反对任何无法适当反映联合国六种正式语言共同特别地位的零散解决方案。非正式磋商确认，秘书列出的和工作组之前讨论的引入拟议新语言的几个选项³⁵，没有一个获得一致支持。

38. 不过，非正式磋商中出现了多个可促进上文第36段所述两个目标实现³⁶的要素。这些要素如下：

(i) 扩充马德里术语数据库；

(ii) 确保性能最佳的机器翻译工具；

³⁰ 参见文件 WO/PBC/32/6，第 5 段

(https://www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/zh/wo_pbc_32/wo_pbc_32_6.pdf)。

³¹ 同上，第 9 段。

³² 同上，第 11 段。

³³ 同上。

³⁴ 同上，第 12 段。

³⁵ 参见文件 MM/LD/WG/17/7 Rev.，第 45 段至第 79 段

(https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/zh/mm_ld_wg_17/mm_ld_wg_17_7_rev.pdf)。

³⁶ 同上。

- (iii) 收集已翻译的商品和服务清单语料库；
- (iv) 向注册人提供被指定缔约方主管局所有决定的译文；
- (v) 以机器可读格式将被指定缔约方主管局的决定标准化；和
- (vi) 引入差异化翻译做法。

扩充马德里术语数据库

39. 国际局拥有一个名称术语数据库，是翻译工作的支柱。术语数据库含超过两百万个英文名称以及相对应的法文和西班牙文翻译。所有术语均经过某种形式的人工确认，从而确保翻译质量。该术语数据库在降低英文、法文和西班牙文之间的翻译成本方面发挥着关键作用。术语数据库比含有约 10 万个名称的马德里商品和服务管理器大很多。

40. 限制马德里体系引入阿拉伯文、中文和俄文成本其中一个最有效的方法是在术语数据库中以这些语言创建数量足够多的对等术语，确保不低于 65% 的所有商品和服务名称在术语数据库中有对应翻译。

41. 除大幅降低每年涉及阿拉伯文、中文和俄文的翻译成本外，在术语库中创建对等术语还会确保六种所涉语言之间翻译的所需质量、一致性和可预见性。

42. 根据在 RFI 程序期间从外部翻译服务提供商处获得的信息，将术语数据库从英文翻译为阿拉伯文、中文和俄文可能需要的投资在 236 万瑞郎（聘用小型专门化翻译机构）至 431 万瑞郎（聘用大型翻译机构）之间。

43. 大型翻译机构估计，要将术语数据库从英文翻译为阿拉伯文、中文和俄文，单个服务提供商可能少则需要 50 周，多则需要 124 周。遵循采购招标，翻译术语数据库所需的实际时间可能与上述时间有所差异。通过分工和同时聘用不止一个服务提供商，亦可能缩短所需的时间。

44. 要求引入阿拉伯文、中文和俄文的缔约方可以支持国际局完成这项工作。例如，它们可以审查翻译，以确保质量和准确性。

45. 最后应指出，庞大的商品和服务名称数据库除在马德里体系中的直接目的外，还能够有作为一般性国际商标资源的巨大价值。

确保性能最佳的机器翻译工具

46. 国际局目前依靠 WIPO Translate 对术语数据库中未涵盖的马德里商品和服务名称进行机器翻译。WIPO Translate 是产权组织内部开发的人工智能机器翻译工具，专门针对知识产权事项。

47. 必须确定阿拉伯文、中文和俄文译入和译出的最有效机器翻译工具。

48. 将考虑以下选项并评估获得的机器翻译引擎质量，以决定保留哪个：

(i) 训练 WIPO Translate，使其亦能够处理阿拉伯文、中文和俄文的马德里翻译工作。如果按照上文第 39 段至第 45 段的建议，在术语数据库中扩充这些语言的记录，将可能训练 WIPO Translate。在这种情况下，唯一的成本是购买服务器（硬件）以支持增加的翻译工作量。一台新服务器的成本约为 1 万瑞郎。

(ii) 依靠一个或多个外部提供商提供的机器翻译服务。基于对一些主要提供商所收费率的审查，估计这一选项会使年度成本增加 4,000 至 10,000 欧元不等。

49. 根据所涉的语言对，两种解决方案的结合可能是可取的。

收集已翻译的商品和服务清单语料库

50. 为降低术语数据库所需的初始投资并支持对 WIPO Translate 的训练，如果缔约方愿意与国际局共享自己拥有的任何商品和服务清单语言对，将极有助益。

向注册人提供被指定缔约方主管局所有决定的译文

51. 马德里体系引入与现有语言平等的拟议新语言对用户最重要的影响之一是他们收到的被指定缔约方主管局通信（例如临时驳回通知）不仅以英文、法文和西班牙文提供，还以阿拉伯文、中文和俄文提供。

52. 使用现代翻译技术，国际局能够以全部六种语言提供所有这些通信的翻译，包括临时驳回通知。与当前国际局仅以英文、法文和西班牙文提供最终决定译文的情况相比，这将是向前迈出的一步。

53. 依照多年来存在的对最终决定的做法，上述通信的机器翻译产出将不需要进行后期编辑。

以机器可读格式将被指定缔约方主管局的决定标准化

54. 为提高决定的机器翻译质量，以及帮助解决一些权利人对马德里体系引入阿拉伯文、中文和俄文复杂性增加的关切，所涉缔约方主管局以高度标准化且机器可读的格式发布决定至关重要。

55. 使用此类格式会使所述决定及其译文更易于用户理解。国际局将设计所需的格式，并在此过程中与要求引入阿拉伯文、中文和俄文的缔约方主管局密切合作，以期予以落实。

56. 在马德里体系引入新语言的背景下，以机器可读格式将决定标准化会开创最有裨益的先例，其益处不仅限于翻译，因为此类标准化会带来效率、质量和信息获取方面的重大提升。

引入差异化翻译做法

57. 目前，国际局对英文、法文和西班牙文的所有马德里翻译采取相同的翻译做法，无论被指定缔约方主管局是否以这些语言工作。

58. 依照经修订的产权组织语言政策原则，根据被指定缔约方主管局是否使用某种语言引入差异化的翻译做法会大幅降低马德里体系每年的翻译成本，尤其是在要引入拟议新语言的情况下。

59. 在此种差异化的翻译做法中，将机器翻译后期编辑为给定语言仅在要以该种语言通知被指定缔约方主管局时开展。³⁷自工作组上届会议以来对马德里网站流量的分析显示，获取以通知语言之外的语言提供的译文非常少见。³⁸

60. 将扩充术语数据库的建议与实施差异化翻译做法相结合，会进一步降低马德里体系引入阿拉伯文、中文和俄文并与英文、法文和西班牙文地位平等的年度翻译成本。举例而言，基于通过 RFI 程序收集的信息，并假设(i)自动翻译占 65%（来自经扩充的术语数据库），(ii)剩余 35%为足够质量的机器翻译，以及(iii)不对最终决定的机器翻译进行后期编辑，估算差异化翻译做法的每年额外成本（基于 2020 年的数字）在 69.8 万至 85.4 万瑞郎之间，而采用当前做法则在 241 万至 297 万瑞郎之间。

³⁷ 在这一做法中，后期编辑仅在通知缔约方国际注册（无论是在国际申请中提及还是后期指定的对象）和影响该缔约方的登记情况下开展。

³⁸ 2021 年 3 月 27 日至 4 月 22 日期间，马德里监视器中国际注册的浏览量为 591,226 次。其中 6,306 次浏览（1%）以通知被指定缔约方主管局国际注册所用语言之外的语言进行。

八、经修订的成本概算

一般性考虑

61. 应工作组请求，国际局已更新关于马德里体系同时引入阿拉伯文、中文和俄文且与英文、法文和西班牙文地位平等的成本概算。自工作组上届会议以来收集的信息使国际局能够调整成本概算模型中的三个关键假设。这些调整解释了本文件中所示的成本概算与之前文件 MM/LD/WG/18/5 附件中概算的差异。

62. 首先，之前的成本概算依据 PCT 相关文件的直接翻译费率，而新的概算依据更低的商品和服务名称后期编辑费率。例如，之前成本概算中使用的英文和阿拉伯文直接翻译费用为每字 0.28 瑞郎。当前概算中使用的英文和阿拉伯文后期编辑费用范围为每字 0.108 至 0.127 瑞郎。如前所述，国际局根据 RFI 程序估算后期编辑的每字费用。

63. 第二，之前的成本概算假定初始自动翻译率为 20%，每年增加 2.5%，而新的概算则假定国际局已作出必要的前期投资，将术语数据库翻译为新的语言，并且在这些新语言上已实现不低于 65% 的自动翻译率。因此，在当前概算中，需进行机器翻译和后期编辑的字数更少。

64. 第三，之前的成本概算假定阿拉伯文、中文和俄文的机器翻译引擎性能不及英文、法文和西班牙文的机器翻译引擎，因此，所有译为新语言的翻译均需要后期编辑。新的概算假定，除其他外，得益于在已扩充的术语数据库（见上文第 39 段至第 49 段）基础上训练 WIPO Translate，阿拉伯文、中文和俄文的机器翻译产出质量将与英文、法文和西班牙文相当。因此，新的概算遵循不对最终决定机器翻译产出进行后期编辑的当前翻译做法，进一步减少了进行后期编辑和接受质量控制的字数。

65. 所有一切反过来会减少控制后期编辑服务质量所需的笔译员数量。

66. 为确保一致性，其他一切保持不变。新的成本概算继续假定拟议的新语言会同时引入。新的成本概算继续将 2019 年需翻译的字数作为基线以及该年估算的增长率纳入考虑。新的概算还继续假定国际局会有针对新语言的间接翻译做法，以英语作为接力语言。

成本概算更新（单位：百万瑞郎）

	可能的一次性投资					可能增加的年度运营成本					
	(a) 翻译术语数据库的成本	(b) 通信技术开发成本 ³⁹	(c) 内部和外部文件及服务的翻译成本 ⁴⁰	(d) 在新语言上部署 WIPO Translate 的成本	(e) 可能的一次性投资总额 (a+b+c+d)	当前做法			差异化翻译做法		
						(f) 后期编辑机器翻译产生的成本	(g) 兼职译员的成本 (质保) ⁴¹	(h) 当前做法下可能增加的年度运营成本总额 (f+g)	(i) 后期编辑机器翻译产生的成本	(j) 兼职译员的成本 (质保)	(k) 差异化翻译做法下可能增加的年度运营成本总额 (i+j)
	2.36 至 4.31	约 0.31	约 0.18	约 0.01	2.86 至 4.81						
2020 年						2.19 至 2.75	约 0.22	2.41 至 2.97	0.63 至 0.79	约 0.06	0.69 至 0.85
2021 年						2.29 至 2.87	约 0.23	2.52 至 3.10	0.66 至 0.83	约 0.07	0.73 至 0.90
2022 年						2.38 至 2.99	约 0.24	2.62 至 3.23	0.69 至 0.86	约 0.07	0.76 至 0.93
2023 年						2.48 至 3.12	约 0.25	2.73 至 3.37	0.72 至 0.90	约 0.07	0.79 至 0.97
2024 年						2.58 至 3.24	约 0.26	2.84 至 3.50	0.75 至 0.93	约 0.08	0.83 至 1.01

³⁹ 指引入新语言所需的通信技术开发成本，如文件 MM/LD/WG/18/5 第 9 段及其附件第 29 段和第 30 段所述 (https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/zh/mm_ld_wg_18/mm_ld_wg_18_6.pdf)。

⁴⁰ 指以个体订约人服务 (ICS) 合同聘用译员的初始投资，以确保所有相关信息和服务以拟议语言提供，如文件 MM/LD/WG/18/5 第 5 段所述。针对每种新语言的 ICS 合同长度估算从两年降至六个月，因为新成本模型假定有机器翻译辅助。

⁴¹ 指以 ICS 合同为每种新语言聘用一名译员的成本，以控制外部翻译机构提供的机器翻译后期编辑服务质量，如文件 MM/LD/WG/18/5 附件第 24 段所述。鉴于因为对术语数据库的一次性投资，新成本模型中机器翻译的字数减少，现可预见译员能够以兼职方式聘用。

67. 马德里引入新语言将需要一次性投资和年度经常性支出。如果成员国作出决定，一次性投资可根据本组织储备金政策由马德里储备金供资。马德里储备金的此种使用将导致联盟储备金减少，甚至于波及用于资助相关项目的资金。因语言增加带来的年度经常性支出将增加马德里联盟的年度支出。这会导致马德里联盟在相关期间内的经营结果降低。马德里联盟的现有储备金水平允许为一次性投资供资。至于经常性支出，秘书处认为，基于首席经济学家当前对 2024 年前的增长预测，马德里联盟能够承担差异化翻译做法的估算支出水平。

68. 请工作组：

(i) 审议本文件所载的信息；

(ii) 就本文件的内容，尤其是第 39 段至第 60 段所述要素，发表意见；并

(iii) 就可能的前进方向对国际局提供进一步指导。

[文件完]